

(Texte en français)

CONVENTION
ENTRE
LES ORDRES MEMBRES DE LA CONFERENCE DES BARREAUX
D'AQUITAINE
ET
LES ORDRES ESPAGNOLS
SIGNATAIRES

ARTICLE I

La Conférence des Barreaux d'Aquitaine, sous la Présidence de Madame le Bâtonnier PENEAU-DESCOUBES, Ancien Bâtonnier du Barreau de MONT DE MARSAN, et les représentants des Barreaux du Nord de l'Espagne, réunis à TARBES le 26 novembre 1988,

ont approuvé

la convention suivante pour faciliter l'exercice de la profession d'avocat par les membres des Ordres concernés.

ARTICLE II - Dispositions Générales :

Chaque ordre, par une décision de son Conseil, organisera un service de correspondance avec les autres ordres signataires de la présente convention.

ARTICLE III :

Dans un cadre général,

A la demande du Bâtonnier de l'un des Ordres signataires ou de son délégué, l'Ordre interrogé fournira dans des délais aussi rapides que possible les indications sollicitées concernant:

- Le texte à valeur législative ou réglementaire applicable dans son pays, dans une circonstance donnée, avec éventuellement l'indication du délai de prescription. Dans tous les cas, il ne pourra s'agir que d'une note sommaire qui peut prendre la forme d'une photocopie d'un livre de droit.

- La copie du tableau de l'ordre avec, dans la mesure du possible et dans le respect des règles et de la tradition ordinale, l'indication de l'activité dominante de chaque avocat ainsi que le nom de ceux qui sont familiarisés avec la langue.

ARTICLE IV :

Le service est gratuit, sauf éventuellement le remboursement des débours engagés.

La responsabilité des Ordres n'est jamais engagée.

ARTICLE V :

Dans un litige particulier, à la demande d'un avocat de l'Ordre demandeur, un avocat de l'Ordre interrogé fournira sa collaboration à son confrère, dans le cadre du dévouement et de la loyauté qui sont l'essence même de la profession.

ARTICLE VI :

Le rôle dévolu à l'avocat devenu collaborateur de son confrère sera précisé avec la plus grande exactitude, dès le premier échange de correspondance, ainsi que sa rémunération. L'avocat prête son concours sous sa responsabilité civile et disciplinaire telle que définie dans les Ordres de son pays d'origine.

ARTICLE VII :

L'avocat demandeur se rend personnellement responsable du règlement des frais et des honoraires de son confrère.

Le Bâtonnier de l'Ordre de l'avocat demandeur veillera personnellement à l'application de cet article.

ARTICLE VIII :

Les barèmes indicatifs d'honoraires pourront servir de cadre dans la fixation des honoraires dont le montant, dans tous les cas, restera soumis au contrôle du Bâtonnier de l'ordre de l'avocat requis. Il statuera après avoir pris l'avis de son confrère de l'Ordre demandeur.

Fait à Tarbes le 9 novembre 1990 en autant d'exemplaires que de Barreaux signataires.

CONVENIO ENTRE LAS ORDENES MIEMBROS DE LA CONFERENCIA DE COLEGIOS DE ABOGADOS DE AQUITANIA Y LOS COLEGIOS ESPAÑOLES FIRMANTES.

ARTICULO 1

La Conferencia de los Colegios de Abogados de Aquitania, representada por su Presidente en funciones, portador de los poderes que le han sido otorgados al efecto por los decanos de las Ordenes miembros, bajo mandato y tras deliberación de sus Consejos,

Los Colegios españoles firmantes tras deliberaciones de sus Juntas de Gobierno respectivas,

han aprobado el siguiente Convenio para facilitar el ejercicio de la profesión de abogado a los miembros de los Colegios concernidos.

ARTICULO 2 - DISPOSICIONES GENERALES

Cada Colegio, por una decisión de su Junta de Gobierno, organizará un servicio de correspondencia con los otros colegios firmantes del presente Convenio.

ARTICULO 3

A petición del Decano de uno de los Colegios firmantes o de su delegado, el Colegio solicitado facilitará, con la mayor rapidez posible, la información solicitada referente a:

- El texto con valor legislativo o reglamentario aplicable en su país en una circunstancia dada, con indicación del plazo de prescripción. En todo caso sólo podrá tratarse de una nota breve que puede tomar la forma de una fotocopia de un libro de derecho.

- La copia de la lista de colegiados y en la medida de lo posible y respetando las reglas y la tradición del Colegio, la indicación de la actividad dominante de cada colegiado o el nombre de un abogado familiarizado con la lectura y la expresión de la lengua del país del Colegio peticionario.

ARTICULO 4

El servicio es gratuito salvo, en su caso, el reembolso de gastos ocasionados.

La responsabilidad de los Colegios nunca queda comprometida.

ARTICULO 5

En un caso concreto, a la demanda de un abogado del Colegio peticionario, un abogado del Colegio solicitado facilitará la colaboración a su compañero en el marco de abnegación y lealtad que son la esencia de la profesión.

ARTICULO 6

El papel que incumbe al abogado colaborador de su Colega será especificado con la mayor exactitud en la primera correspondencia así como su remuneración. El abogado presta su colaboración bajo su responsabilidad civil y disciplinaria tal y como están definidas por su Colegio y en su país de origen.

ARTICULO 7

El abogado peticionario se hace personalmente responsable del pago de gastos y honorarios de su Colega.

El Decano del Colegio del Abogado velará personalmente la aplicación de este artículo.

ARTICULO 8

Las normas de honorarios podrán servir de referencia para fijar honorarios, cuyo importe en todo caso quedará bajo control de la Junta de Gobierno. El Decano dará a conocer la decisión después de haber consultado a su Colega del colegio peticionario.

ARTICULO 9

Las deliberaciones de los Consejos de los Colegios de Abogados y los poderes dados por los Decanos quedarán anejos a los presentes.

HECHO EN TARBES a 9 de Noviembre de 1990.

Hay una nota que dice:

DON MARIANO BERGUA LACASTA, ABOGADO, SECRETARIO DEL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE HUESCA.

CERTIFICO: Que en la Asamblea General del Colegio de Abogados de Huesca, celebrada el día 28-1-89, se aprobó por unanimidad adherirse al Proyecto de Convenio entre las Ordenes miembros de la Conferencia de Colegios de Abogados de Aquitania y los Colegios españoles firmantes, para facilitar el ejercicio de la profesión de Abogado de los miembros de los Colegios concernidos, respetando las particularidades del ejercicio en España, con la única reserva de la imposibilidad de determinar por parte del

Colegio el nombre de un Abogado más particularmente competente en la materia considerada (art.III, p.4).

Y, para que conste, expido la presente en Huesca a veintidos de Febrero de mil novecientos ochenta y nueve.

VºBº El Decano. Felipe García Arto.